

por citar, algunos ejemplos, en lugar del libyo, Libya, phenicios o Carthago que salpican la traducción en ese afán de respetar la grafía del texto.

Todas estas anotaciones puramente formales no empañan para nada la valía de esta obra que ahora sale a la luz y que, sin duda, es relevante por todos los magníficos comentarios que completan los textos y será de cita obligada para todos aquellos que trabajen sobre la geografía del mundo antiguo. Es de agradecer el esfuerzo del autor por acercar estos textos geográficos tan poco conocidos a personas conocedoras o no de la lengua griega.

CARMEN BARRIGÓN
Universidad de Valladolid

Píndaro. Odas: Olímpicas, Píticas, Nemeas, Ístmicas. Versión de Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2005. CCCLIV + 225 pp. ISBN:970-32-2594-2.

Incluida dentro de la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, el autor nos presenta una versión bilingüe con texto griego y traducción española. Esta no es la primera vez que este autor, Rubén Bonifaz, publica una traducción de Píndaro ya que publicó una versión de las *Nemeas*¹ ya reseñada en esta misma revista².

En primer lugar, el autor nos presenta una Introducción articulada en cuatro partes tituladas de acuerdo a la clasificación tradicional de las Odas de Píndaro: *Olímpicas, Píticas, Nemeas* e *Ístmicas*. Cada parte se subdivide en dos apartados: preliminares y desarrollo de los poemas. En este segundo apartado el autor hace un resumen del tema que se trata en cada poema a fin de que sirva de guía para la posterior lectura de la oda en cuestión, en un afán didáctico por esclarecer lo que el poeta nos quiere transmitir. Con respecto al primer apartado de cada parte, el autor aborda distintos aspectos con la intención de que el lector conozca mejor la obra y el ambiente en el que se compusieron dichas odas.

En la parte dedicada a las *Olímpicas* hace hincapié en la importancia de la victoria en el mundo griego y en Píndaro, como también la importancia de la moral del vencedor y la religiosidad en las odas pindáricas. Otros dos aspectos que aborda son primero la descripción de Olimpia y en segundo los juegos que en ella se

¹ *Píndaro. Nemeas*, (Cuadernos del Centro de estudios Clásicos 48), México. Universidad Nacional Autónoma de México, 2002.

² *Minerva* 17 (2004), pp. 272-273.

desarrollaban, es decir, las Olimpiadas. Bajo el epígrafe “Píndaro” hace una clasificación de la lírica coral, da sus principales características y como ésta evolucionó. Recoge las noticias que sobre la vida de este poeta ha legado la tradición. Un aspecto que deja muy claro es la complejidad a la hora de traducir a Píndaro. A continuación explica que su versión se ha realizado para quienes no pueden leer el texto griego directamente, como para quienes quieren aprender el griego. También advierte que ha tomado su texto de la versión de Fernández-Galiano.

En la parte de las *Píticas* se centra en hacer una historia mítica de Delfos, destacando la fundación de los juegos con la victoria de Apolo sobre la serpiente Pitón, haciendo a continuación una semblanza histórica del oráculo delfico.

En la de las *Nemeas* bajo el epígrafe “Píndaro y la lírica” compara al poeta con otros autores líricos, recalando las diferencias con ellos. En “Los juegos” recoge las distintas versiones del origen de los juegos Nemeos, detallando a continuación su historia y características. En “La lírica y Píndaro” analiza los aspectos que aparecen en los himnos triunfales: el vencedor, la victoria y la patria de origen. Explica cómo Píndaro, para loar al vencedor, recurre a ejemplos míticos relacionándolo con dioses y héroes vinculados a la tierra del vencedor. En “La publicidad” el autor resalta el hecho de las numerosas menciones que Píndaro hace de su poesía y esto lo pone en relación a una idea de publicitar sus obras y así tener más encargos.

En la parte de las *Ístmicas* bajo el epígrafe “Las patrias de Píndaro” señala que, menos la II y la VI, fueron escritas durante las guerras Médicas y muestra cómo alaba a su pueblo natal, Tebas, pero con el corazón dividido ya que se ha puesto del lado de los persas y cómo alaba al pueblo de Egina que lucha en el bando de los griegos. En “Los héroes tebanos. Platea” hace hincapié en la reivindicación de la gloria de Tebas. En “Los héroes de Egina. Salamina y Platea” señala cómo en las odas IV, V y VII, dedicadas a atletas eginenses, aprovecha para alabar el valor de sus soldados en estas batallas. En “Ístmica VII” se señala cómo el poeta se siente apenado por la derrota de Tebas, pero alegre por la victoria griega, un ejemplo de la dualidad ya señalada en un epígrafe anterior. En “Tebas y Egina” nos muestra cómo siempre sitúa a un nivel superior a Tebas. En “Ístmicas II y VI” indica el tema de estas odas de diferente época a las anteriores. A continuación en “La versión” indica que ha buscado la mayor literalidad intentando imitar lo más posible el ritmo, número de sílabas, orden de palabras, etc. del texto griego. Señala asimismo que él ha considerado como una única Oda la III, siguiendo la tradición que arranca desde Aldo Manucio. En “Las Odas Ístmicas” recoge las distintas tradiciones, hace descripción del lugar y el santuario, fechas y disciplinas en las que se competían, el premio y por último una reseña histórica desde los comienzos a su fin al término de la época imperial.

Con respecto al texto griego hay que señalar que carece de aparato crítico. Tanto texto griego como traducción están confrontados y llevan sus notas. En las del texto griego se abordan precisiones morfológicas, sintácticas, léxicas en un intento de aclarar el texto. Hay que observar que hubiera sido muy útil en algunas notas que la explicación fuera un poco más extensa en contenido y no tan parca, hecho que ayudaría a comprender mejor el texto. Las notas relativas a la traducción abordan aspectos de tipo histórico, mitológico, geográfico, etc. que sirven para hacer más comprensible la obra poética.

Hecho este resumen es necesario hacer una serie de precisiones. Se echa de menos la inclusión de una bibliografía que pueda servir de camino para aquellos que quieren profundizar más en Píndaro y su obra. Con respecto a la introducción, en una lectura lineal, dada la distribución de la misma, se llega uno a perder. También se echa en falta que no se haya profundizado más en la poesía coral y sobre todo sus orígenes y lugares de recitación, como en la figura del atleta y la importancia en el mundo griego.

No obstante, hay que felicitar al autor por acercar de una forma didáctica un autor tan complicado de entender para nosotros como es Píndaro.

DIEGO VICENTE SOBRADILLO

MAITE CLAVO–XAVIER RIU (editors), *Teatre grec: perspectives contemporànies*, Lleida, Pagès editors, 2007, 358 pp.

Estamos acostumbrados a libros colectivos, en los que distintos especialistas abordan aspectos particulares de un tema general; desgraciadamente es muy frecuente que no se consiga ofrecer un panorama completo único de dicho tema pero que tampoco responda a las expectativas de aquellos que buscan mayor profundidad y detalle. Por ello, no deja de ser sorprendente que una obra de similares características pueda satisfacer plenamente a un lector interesado en el teatro griego como fenómeno cultural que llega desde los griegos a nosotros. El origen de esta obra está en un curso impartido por el Departamento de Griego de la Universidad de Barcelona en el curso 2001 y como era de esperar, el mayor número de contribuciones procede de la Filología Griega, aunque no únicamente.

El libro se articula de lo general a lo particular tanto en su ordenamiento en cuatro secciones como en el interior de cada una de ellas.

El fenómeno teatral. En ella se agrupan cuatro trabajos muy dispares, pero todos ellos aproximaciones al hecho teatral en general y al griego en particular. Lluís